

● Gaëlle Burg, Audrey
Freytag Lauer, Carine
Greminger Schibli &
Lilli Papaloïzos
| PH FHNW

QUELQUES AMUSE-LUPIN UN ÎLOT PLURILINGUE AVEC SA CRÈME LUPIN

Arsène Lupin ist dank der Netflix-Serie *Lupin, dans l'ombre d'Arsène*¹ nach einigen Jahrzehnten im Dornröschenschlaf wieder erwacht. Wie kann man auf dieser Erfolgswelle surfen und verschiedene Materialien im Französischunterricht (FLE) einsetzen?

Diese Herausforderung haben Lilli Papaloïzos, Gaëlle Burg, Audrey Freytag Lauer und Carine Greminger Schibli, Dozentinnen an der PH FHNW, angenommen. Mit unterschiedlichen und sich ergänzenden didaktischen Ansätzen kann man eine literarische Figur entdecken, indem man an (1) der Aussprache, (2) der Lesekompetenz oder (3) **dem Sprachvergleich** arbeitet. Die Lehrerinnen und Lehrer können sich von den verschiedenen Vorschlägen für ihre Klasse inspirieren lassen und ihr Menü *à la carte* zusammenstellen. Dieses Praxis-Gluschterli stützt sich auf den Sprachvergleich.

Guten Appetit! Buon appetito! Enjoy the meal! E Guete !



Gaëlle Burg est Dozentin en didactique du FLE à la PH FHNW et Privat Dozentin de l'Université de Bâle.



Audrey Freytag Lauer est en charge des modules de compétences langagières des futur-es enseignant-es de FLE au sein de la PH FHNW.



Carine Greminger Schibli ist Dozentin für Französischdidaktik in der Aus- und Weiterbildung.



Lilli Papaloïzos, PhD, est responsable à la PH FHNW et à l'Université de Bâle du volet linguistique de la formation des futur-es enseignant-es de FLE au secondaire 1.

Dans la continuité de notre article « Arsène Lupin au menu de l'enseignement de FLE : quelques pistes didactiques » paru dans *Babylonia* (1/2022) et de nos deux premiers *Amuse-bouches*, nous poursuivons avec des fiches d'activités mettant en œuvre une didactique intégrée des langues (Manno & Greminger Schibli, 2015) à partir d'Arsène Lupin pour des apprenant-es de la fin du primaire et du secondaire I.

Comment utiliser le répertoire linguistique des élèves et leurs compétences acquises dans d'autres langues pour apprendre le français ? En transposant des parties communes de l'enseignement de plusieurs langues qui permettent une mise en contraste et une comparaison entre les systèmes linguistiques.

Pour plus d'informations sur l'utilisation d'Arsène Lupin et des informations générales sur ces activités, veuillez consulter notre Finestra ([LIEN](#)) dans le numéro 1/2022 de *Babylonia* sur le vocabulaire et la numérisation.

Pour cela, nous présentons des activités de confrontation sur la structure des langues, inspirées par le début des séquences plurilingues élaborées dans le cadre du projet IUSI².

¹ *Lupin, dans l'ombre d'Arsène* créé par Georges Kay en 2021 avec Omar Sy : <https://www.netflix.com/ch-fr/title/80994082>

² Le projet IUSI *Italianisch und Spanisch interlingual lernen* a permis la mise en ligne de 12 séquences didactiques plurilingues pour les apprenants du secondaire 2 : <http://blogs.fhnw.ch/iusi/die-mehrsprachigkeitsdidaktik/>

Activités sur la structure des langues (Activités 3, 4, 5)

Pour l'**activité 3**, demandez à vos élèves de relever ce qui est différent et ce qui est commun aux langues. Laissez-les enquêter sur elles et rassemblez leurs idées au tableau, sur une grande feuille A3, sur une tablette, etc. Par exemple, les similitudes pourront concerner l'ordre des mots et la proximité entre le français, l'anglais et l'italien sur le terme d'*arrestation* ou sur l'utilisation d'un groupe prépositionnel. Cette comparaison initiale servira à entrer dans l'activité autour de l'expansion du nom en langue française avec des adjectifs et le groupe prépositionnel introduit par *de*.

Avec l'**activité 4**, les élèves découvrent deux possibilités pour « compléter » un nom et ils-elles pourront s'interroger sur la place de l'adjectif en français.

L'**activité 5** est une activité lexicale autour d'un réseau de mots à partir du terme d'*arrestation* (voir amorce ci-dessous). Le lexique peut provenir du document de 1905 ou des ressources linguistiques des élèves et de leurs recherches. Si vos élèves sont plus faibles, vous pouvez leur donner le lexique à travailler sous la forme d'étiquettes à découper. Ils-elles pourront ensuite classer les mots en fonction de la thématique, du genre, etc.

Cerises sur l'îlot (Activité 6)

Pour terminer sur une note plus fraîche, les élèves se penchent sur les traductions de la série *Netflix*.

Vous pouvez également faire écouter en classe un extrait en anglais, en italien, en espagnol, etc. pour entraîner vos élèves à repérer les mots parallèles, décrits dans le *Lehrplan 21* comme étant une stratégie pour apprendre du vocabulaire ou pour inférer le sens d'un texte à l'oral et à l'écrit.

L'**activité 6** peut être réalisée à la maison en travail préparatoire avant l'activité 1 ou bien à la fin de cet îlot plurilingue en classe.



Amorce d'un réseau (mind-map) autour de la thématique de l'arrestation d'Arsène Lupin.

Arsène Lupin in mehr als one lingua



UNE IDYLLE SUR LE PAQUEBOT
Et jusqu'au dernier moment, accablés aux bastingsages, nous résidâmes l'un près de l'autre, tandis que la ligne des côtes américaines venait au-devant de nous. (Voir page 713, col 1.)

L'Arrestation d'Arsène Lupin
 par Maurice Leblanc

Le talent, le génie des malfaiteurs modernes semble prendre à notre époque, où tout se civilise, même le mal, des proportions grandioses. — Qui peut se vanter d'échapper aux criminelles entreprises d'un coquin de l'envergure de celui dont le récit que nous publions expose l'extraordinaire aventure! K K K K K K K K

L'ÉTRANGE voyage! Il avait si bien commencé cependant! Pour ma part, je n'en fis jamais qui s'annonçât sous de plus heureux auspices. La *Provence* est un transatlantique rapide, confortable, commandé par le plus affable des hommes. La société la plus choisie s'y trouvait réunie. Des relations se formaient, des divertissements s'organisaient. Nous avions cette impression exquise d'être séparés du monde,

réduits à nous-mêmes comme sur une île inconnue, obligés, par conséquent, de nous rapprocher les uns des autres.

Mais un dernier lien subsiste entre ce monde dont on se croit affranchi et la petite île flottante, lien qui ne se dénoue que peu à peu, en plein océan.

A cinq cents milles des côtes françaises, par une journée orageuse, le télégraphe sans fil nous transmettait une dépêche dont voici la teneur :

708

Activité 1 : Je regarde un document

- Observe cette page et les indications de la source (*die Quelle*).
- Entoure ces éléments :
 - le titre
 - le nom de l'auteur
 - le numéro de la page
 - le nom du magazine
 - l'année de publication

Activité 2 : Je traduis le titre

- Traduis le titre *L'Arrestation d'Arsène Lupin* dans les langues de ton choix.
- Compare tes résultats en groupe et avec les traductions officielles.
- Écris toutes les traductions choisies par ta classe.

Fig. 1 Version originale de *L'Arrestation d'Arsène Lupin*. Magazine mensuel *Je sais tout*, 1905, p. 708. Source : gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Langues	Traductions
français	L'Arrestation d'Arsène Lupin

Activité 4 : Je découvre la langue

Voilà de nouveaux titres de livres en langue française ...

- a. Entoure en bleu l'article, en rouge le nom commun, en vert la préposition.

*L'arrestation d'Arsène Lupin
La gloire de mon père
Les voyages de Gulliver*

- b. Entoure en bleu l'article, en rouge le nom commun et en noir l'adjectif.

*Le Petit Prince
La flûte enchantée
Vendredi ou la vie sauvage*

- c. Compare tes résultats pour *a* et *b* avec un ou une camarade. Quelles sont les deux manières pour compléter un nom ?

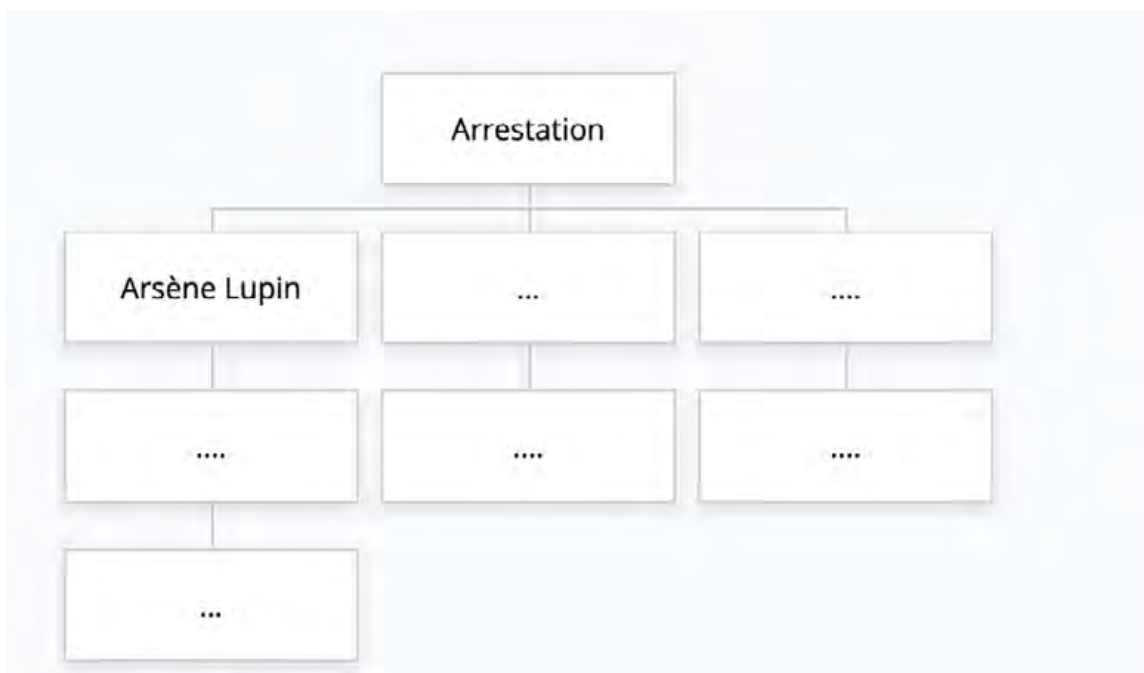
- d. Compare tes résultats pour le *b* avec un ou une camarade. Quelle est la place de l'adjectif en français, avant ou après le nom ? Et dans les autres langues que vous connaissez ?

Activité 3 : Je compare les langues.

- a. Compare les traductions : qu'est-ce qui est identique ? qu'est-ce qui est différent ?
- b. Observe tes comparaisons : qu'est-ce qui te surprend le plus ?

Activité 5 : Je développe mon lexique

Continue le réseau de mots ! Tu peux utiliser des mots de la Fig. 1, un dictionnaire ou ton livre.



Activité 6 : J'enquête sur les langues

- a. Va sur la plateforme Netflix (demande à tes parents !). Sélectionne le titre de la série *Lupin, dans l'ombre d'Arsène*. Si tu n'as pas Netflix, fais une recherche sur Youtube.
- b. En combien de langues peut-on regarder la série ?
- c. Quelles sont les langues disponibles pour les sous-titres ?
- d. Est-il possible d'écouter la série en espagnol et d'avoir les sous-titres en anglais ? Quelles sont les combinaisons possibles ? Indique au moins 3 combinaisons.

BIBLIOGRAPHIE

Manno, G. & Greminger Schibli, C. (2015). Les synergies offertes par la didactique intégrée des langues - profitons-en dans l'enseignement du français deuxième langue étrangère!. In: M. Weil & M. Vanotti (Hrsg.) *Weiterbildung und Mehrsprachigkeit*. Bern : hep-Verlag, 46-63.

Montemarano, F. (2019). Mehrsprachiges Potenzial nutzen und fördern: Aufgaben für den Italienisch- und Spanischunterricht am Gymnasium mit Bezügen zu Französisch und Englisch. *Babylonia, ADLES Beilage*, 2, 32.

	Audio en ...	Sous-titres en ...
Combinaison 1		
Combinaison 2		
Combinaison 3		

- e. Écoute maintenant la combinaison de ton choix.
 - La première écoute, utilise la stratégie des mots parallèles.
 - La deuxième écoute, utilise d'autres stratégies pour comprendre (images, mots connus, etc.).

Langue de l'audio Langue des sous-titres	Mots parallèles	Ce que je comprends Autres stratégies

- f. À partir de tes résultats, explique à un ou une camarade ce que tu as compris. Tu peux lui expliquer dans la langue de ton choix ou dans plusieurs langues (français, allemand, anglais, etc.).